

クリシュナパ作

『入菩薩行論の難解箇所確定』研究（1）

斎 藤 明

はじめに

これまでに関連する 7 篇の拙稿により¹、旧本『入菩薩行論』の最終「廻向」章 66 偈のテキストと和訳（(1)(2)(3)）を提示したうえで、拙稿（4）では旧本に対する唯一の注釈文献『入菩薩行論解説細疏』の著者（不明）による構成理解とともに、新本 58 偈のテキストと内容を確認した。

そのうえで、拙稿（5）（6）（7）は、総計 58 偈からなる、新本の最終「廻向」章に対して注釈を施す 3 つの注釈の訳注およびチベット語訳テキストを提示し、それぞれの内容に考察を加えるとともに、末尾に置かれた奥書を紹介した。すなわち、（5）では*Kalyāṇadeva 作『入菩薩行論の装飾』*Bodhisattvacaryāvatāra-saṃskāra*（D 東北 No. 3874、P 大谷 No. 5275, Śrīkumāra & dGe ba'i blo gros 訳）を、（6）では、残りの 2 つの注釈の中の Vairocanarakṣita 作『入菩薩行論細疏』*Bodhisattvacaryāvatāra-pañjikā*（D No. 3875B, P No. 5277. 訳者不詳）を、そして拙稿（7）は Vibhūticandra 作『入菩提行論意趣細疏「卓越性の解明」』*Bodhicaryāvatāra-tātparyapañjikā viśeṣadyotanī nāma*（D No. 3875B, P No. 5277. Vibhūticandra 訳）を扱った。

前稿「プトウン『入菩薩行論注釈』第 10「廻向」の研究」では、これら 3 つの

¹ 斎藤明「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—（1）『成田山仏教研究所紀要』40, 2017, pp. 57-69; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—（2）『成田山仏教研究所紀要』41, 2018, pp. 57-71; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—（3）『成田山仏教研究所紀要』42, 2019, pp. 63-83; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—（4）『成田山仏教研究所紀要』43, 2020, pp. 51-64; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—（5）『成田山仏教研究所紀要』44, 2021, pp. 37-60; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—（6）『成田山仏教研究所紀要』45, 2022, pp. 33-59; 同「シャーンティデーヴァの＜廻向＞論—新旧『入菩薩行論』最終章を中心として—（7）『成田山仏教研究所紀要』46, 2023, pp. 63-98.

注釈をも活用して独自の注釈を著したプトゥン・リンチェンドゥブ (Bu ston Rin chen grub, 1290-1364) 作『入菩薩行論注釈「菩提心を照明する月光」』の内容を分析し、考察を加えた²。

本稿は、クリシュナパ (Kṛṣṇa-pa/pāda, 10 世紀末～11 世紀中頃)³ 作『入菩薩行論の難解箇所』のテキストを全訳した上で、いくつかの考察を行う。適宜段落を区切り、その和訳とテキストを掲げる。テキストは D 版を底本としつつ、C、P、N の 3 版および G 写本との校合を行い、異読を提示したい。なお、和訳は基本的に提示した校訂テキストに拠るが、BCA の引用部分については、脚注に挙げたサンスクリット本をも考慮して行う。

I クリシュナパ(Kṛṣṇa-pa/pāda, 10 世紀末～11 世紀中頃)作『入菩薩行論の難解箇所』の確定

以下では、まずクリシュナパによる当該文献の和訳およびテキストを提示し、その上で、いくつかの考察を加える。なお、分量の関係もあり、本論稿は二分割し、全体の考察をふくむ後半部は次回に検討の対象としたい。和訳とテキストの区分は、内容を勘案して筆者が適宜行い、その都度段落を変えて提示する。また、煩を避けるため、テキストのフォリオ(葉)番号とその表裏(ab)および行番号は D 版のみのそれを示し、CPNG の 4 版本・写本については、フォリオ番号とその表裏のみを記す。

インド語で、*Bodhisattvacaryāvatāra-duravabodhananirṇaya-nāma-grantha* 『入菩薩行論の難解箇所の確定』という名の論書』、チベット語で、*Byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i rtogs par dka'ba'i gnas gtan la dbab pa zhes bya ba'i gzhung* 『同』。ブッダとすべての菩薩に敬意を表します。

(D Śa 90b5)(C Śa 90b5)(P Śa 106a7)(N Śa 99a6)(G Śa 133b1) rgya gar skad du/ bo-dhi-satva-cārya-a-va-tā-ra-du-ra-va-bo-dha-na-ni-rṇa-ya-nā-ma-grantha/ bod skad du/ byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa'i rtogs par (b6) dka'ba'i gnas gtan la dbab pa zhes bya ba'i gzhung/ sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo//

長らく、淨信と精進の力によって最高の禪定に入り、その最高の宝冠をもって

² 斎藤明「プトゥン『入菩薩行論注釈』第 10「廻向」章の研究」『成田山仏教研究所紀要』47, 2024, pp. 13-53.

³ クリシュナパの年代、著作等については、江島 [1966: 193]、Seyfort Ruegg [1981: 107, etc.] 等参照。プトゥンもまた、自ら『入菩薩行論注釈「菩提心を照明する月光」』(1338 年)を著した際には、クリシュナパ作の本書を dka'grel [難解 [箇所』の確定という名の] 注釈] と略称して援用する (Saito [1997: 80, n.9])。

妙音 (= 文殊) の御足の蓮華にふれ、「大地は第二の妙音である」と賢者たちは讃える。論の著者 [シャーンティデーヴァ師] を讃えるために、私の意^{こころ}は両手いっぱい^{こころ}の淨信の花を散布する。不信の敵の根本である少智は死魔 (*mr̥tyu) の縄にほかならず、それゆえ、不信の敵に支配された愚かな縄にかかった人々に、妙音のお言葉の喜ばしい甘露の [法] 器の方 (シャーンティデーヴァ) は、[妙音に] 懇願して宣布する最高の文典を非難するかれらに対して、悲心により、迷乱のもろもろの抛り所を示す。

(P 106b) yun ring dad dang brtson pa'i stobs kyis bsam gtan mchog la rab gzhol zhing/ (DC; /PNG) gang gi spyi gtsug mchog gis 'jam dbyangs (b7) zhabs kyi padma la reg pa// (DCNG; /P) sa stengs (DC; steng PNG) 'jam dbyangs gnyis pa yin zhes mkhas pa rnams kyis bstod pa bstan bcos rtsom pa po// bstod phyir bdag gi yid kyis dad pa'i me tog snyim pa bkang bas 'thor// (N 99b) dad pa med pa dgra yi rtsa ba shes rab zhan pa 'chi bdag (91a1) zhags pa nyid// de phyir dad med dgra yi dbang song blun pa'i (C 91a) zhags par chud pa rnams// 'jam dbyangs gsung gi bdud rtsi snyan gyi snod kyis gsol nas gtor ba yi// gzhung mchog smod byed de dag rnams la brtse phyir 'khrul pa'i gnas rnams (a2) bshad//

この世において、論典の著作は二種である。詩作に専念する者で、美しい文典を最勝のものとする大徳チャンドラキールティ等と、[人々を] 利益することに専念する者で、心の教化を最勝のものとするルンダーカ師 (不詳) 等である。

その中で、このシャーンティデーヴァ師は [人々を] 利益することに専念する者であって、詩作や美文等を最勝とする者ではない。それゆえ、この『入菩提行論』には詩作と異なるものや美文や詩句や[韻文と散文の]混成等が出ないからといって捨て去るべきではない、と知るべきである。そうであるとしても、これ (『入菩薩行論』) には目的 (*prayojana)⁴等がないと考えるべきではない。設定されたとおりの [当該] 文典は、菩薩の行である六波羅蜜の本質の説に入ることによって、[論の目的との] 関係 (*sambandha) を伴う主題 (*abhidheya) と、説示の本質の抛り所に関して、そのような仕方であつて菩薩はみずからの行である六波羅蜜という主題を証得する。証得に相応して成就することにより、仏地を得る間の目的を成就しながら、輪廻の生存 (*bhava) がつづく限りの行路に対する [人々の] 利益をなし続けるという、[上記の] 目的のまた目的 (*prayojanasya

⁴ 論書および注釈書における sambandha, abhidheya, prayojana については、一郷 [1985: 1-11]、MacDonald [2015 II: 10-11, n.31, n.32] 等参照。プトゥンの『入菩薩行論注釈』における解説については、Lokesh Chandra [1971: 191.1-193.3 (Dza 6b1-7a3)] 参照。

prayojanam)にも住まうのである。

'di na bstan bcos rtsom pa ni gnyis te/ sdeb sbyor lhur len pas gzhung mdzes pa gtso bor (PNG; gtsor C; gcor D) byed pa brtsun pa zla grags la sogs dang/ phan 'dogs pa lhur len pas sems 'dul ba gtso bor byed pa slob dpon lun dā ka (DC; lum dā ka P; liu dā ka N; lu dā ka G) la sogs pa'o// de la slob dpon zhi ba'i (a3) lha 'di ni phan 'dogs pa lhur len pa yin gyi (PNG; gyis DC)(G 134a)/ sdeb sbyor dang snyan ngag la sogs pa gtso bor byed pa ma yin te/ de'i phyir byang chub kyi spyod pa la 'jug pa 'dir sdeb sbyor dang 'gal ba dang/ snyan ngag dang/ rkang pa (DC; bskyang ba PNG) dang/ spel ba la sogs pa ma byung bas ni (a4) spang bar bya ba ma yin par shes par bya'o// de ltar yin du zin kyang 'di la dgos pa la sogs pa med do zhes bsam par mi bya ste/ ji ltar bkod pa'i gzhung ni byang chub sems dpa'i spyod pa pha rol tu phyin pa drug gi bdag nyid ston pa la 'jug pas 'brel pa dang (a5) bcas pa'i brjod par bya ba dang/ rjod (DC; brjod PNG) pa'i ngo bo'i (PNG; bo DC) gnas la/ (P 107a) de lta bu'i tshul gyis byang chub sems dpa' de dag gis rang gi spyod pa pha rol tu phyin pa drug gi phyogs rtogs te/ rtogs pa dang rjes su mthun par bsgrubs pas sangs rgyas kyi sa thob kyi bar gyi dgos pa grub nas srid (a6) pa ji srid du 'gro ba la phan par gnas pa dgos pa'i yang dgos pa nyid la gnas so//

このようにも説かれた。利他の完成が仏果の中の最高のものであると説明される。

「仏であること等、それ以外はその目的の結果であると説明される。」(出典未詳)と。

それゆえ、これ(『入菩薩行論』)の目的等はほかならぬ論の名称によって示されている。「入菩薩行 [論]」という [論名] は、[論の]関係を伴った説示対象を示していて、迷乱することなく解脱すること等があるため、目的等の大きな意義がないことはあり得ないからである。

de ltar yang gsungs pa gzhan don phun sum tshogs pa sangs rgyas kyi 'bras bu'i gtso bor bshad pa ste/

sangs rgyas nyid sogs de las gzhan// de yi don gyi 'bras bur bshad//

(a7) ces so//

de bas na 'di'i dgos pa la sogs pa ni gzhung gi ming nyid kyi bstan te/ byang chub sems dpa'i spyod pa la (N 100a) 'jug pa zhes bya bas ni/ 'brel pa dang bcas pa'i brjod bya bstan la/ ma 'khrul par bkrol ba la sogs pa yod pas na dgos pa la sogs (G 134b) pa'i don (91b1) chen po nyid med pa mi srid (C 91b) pa'i phyir ro//

また、師が成就法を得ることと真理（諦）を見るという言葉には、目的等がなくして目的は理に合わないため、尊師（*ācāryapāda）はほかならぬ敬意表明の成就法を得たのであるから、かれは目的等を愚かな人々にのみ告げたにすぎないのである。真理（諦）を見る人々の言葉にはまた目的がないと考えるなら、それは理解されえない。チャンドラキールティが、

「聴聞が乏しく、慢心をもち、根もなく多くを語り、随順することができない者は、『梅檀（candana）』の人（*pudgala）である。」（出典未詳）と説くように。

yang (DC; yong PNG) ni slob dpon dngos grub thob pa dang/ bden pa gzigs pa'i tshig la ni dgos pa la sogs pa med par dgos pa mi rigs pas slob dpon gyi zhal snga nas ni phyag 'tshal ba'i dngos grub brynes pa nyid pas de dgos pa la sogs pa blun (CPNG; blon D) (b2) po rnams 'ba' zhid la bsnyad par zad do// bden pa gzigs pa rnams kyi tshig la yang dgos pa med par rtog na de ni (PNG; de'i DC) gzung bar mi nus pa ste/ ji ltar zla ba grags pas gzungs pa/

thos pa nyung zhing nga rgyal ldan// rtas ba med par mang du smra//
rjes su bzung bar ma nus pa// (b3) cana-na zhes bya ba'i gang zag go//
zhes so//

そのように、不信と疑いの網を離れた菩薩や、師の教示（*śiṣṭi）を丁重に知りたいたいと望む人々は、このことを理解すべきである。〔1〕『入菩薩行論』という論書が現れる理由と、〔2〕六波羅蜜を説くことと、〔3〕恩恵の憶念という敬意表明、といわれる三つがこの論典の本体（*kāya）であると偉大な人々（*mahājana）は主張される。（〔1〕〔2〕〔3〕の番号づけは筆者による。）

de ltar byang chub sems dpa' ma dad pa dang/ the tshom gyi dra ba dang bral ba dang/ slob dpon gyi bka' (P 107b) lung la gus pas shes par 'dod pa dag gis 'di khong du chud par bya'o// bstan bcos 'byung ba'i rgyu nyid dang/ pha rol tu phyin (b4) pa drug bsnyad pa dang/ bka' drin rjes su dran pa'i phyag 'tshal ba dang zhes bya ba gsum po ni bstan bcos 'di'i lus yin par skyed bo chen po dag bzhed do//

どうしてかというなら、敬意表明と文典の著述を引き受けることが、間断なく〔自らの〕心を抑制するのであるから、〔これが第一の〕論書が現われる理由である。そして、自利のために著わしたのであると述べることにより、誰であれ増上慢の賢者が「汝はわれわれを救済する必要はない」と妨害するのを除くのであるから、〔これが第二の〕論書が現われる理由である。同じ性質の者（*samadhātu）たちを励ますことにより、かれらが信じるようになり、淨信をいだく〔法〕器と

して論書を設けるのは理にかなっていると考えて説示に入るのであるから、[これが第三の] 論書が現われる理由である。

ji ltar (PNG; lta DC) zhe na/ phyag 'tshal ba dang gzhung brtsam par zhal gyis bzhes pa ni bar chad med pa dang/ bsam pa tshar chod (b5) pas bstan bcos 'byung ba'i rgyu nyid yin la/ rang gi don du brtsam par bsnyad pas ni mkhas pa mngon pa'i nga rgyal can 'ga' zhig khyod kyis bdag cag rjes su gzung mi dgos so zhes par chad byed (G 135a) pa bzlog pas bstan bcos 'byung ba'i rgyu nyid do// skal pa mnyam pa rnams (b6) la bskul bas ni de dag dad par 'gyur zhing/ dad pa dang ldan pa'i snod du bstan bcos bzhag par rigs so zhes dgongs pas bstan pa la 'jug pas na bstan bcos (N 100b) 'byung ba'i rgyu nyid do//

それゆえ、

「善逝と、法身と、[善逝の] 子らと、[かれらの] 諸々の法身と、そしてまたすべての敬うべき者に対して、心から平伏し、善逝の本性をもって生まれた者（菩薩）の制戒への入門を、私は伝承經典にしたがつて、簡略に述べよう。」(BCA I.1)

と [シャーンティデーヴァ師が] いうのは、論書が現れる第一の理由である。

des na

bde gshegs chos kyi sku mnga' sras bcas dang// btsun pa kun la gus (b7) pas phyag 'tshal te// bde gshegs sras kyi sdom la 'jug pa rnams// gsung rab tshog las btus pa bstan par bya// (I.1)⁵

zhes pa ni bstan bcos 'byung ba'i rgyu dang po'o//

「以前にない [新しい] ことはここでは述べられない。」(BCA I.2a)

から、

「自分の ^{こころ}意を養育するために私はこれを著したのである」(BCA I.2d)

というまでの間はその第二の理由である。

sngon chad ma byung ba yang 'dir brjod med// (I.2a) ⁶

⁵ BCA I.1: sugatān sasutān sadharmakāyān prāṇipatyādarato 'khlāṃs ca vandyān/ sugatātmajasamvarāvātāraṃ kathayīṣyāmi yathāgamaṃ samāsāt// (Minayev [1890: 155.2-3]) Cf. BCA I.1 Tib.: bde gshegs chos kyi sku mnga' sras bcas dang// phyag 'os kun la'ang gus (b7) par (D; pas P) phyag 'tshal te// bde gshegs sras kyi sdom la 'jug pa ni// lung bzhin mdo bsdus nas ni brjod par bya// 下線部（筆者）は Kṛṣṇa-pa が引用する当該偈頌の Tib. 訳と BCA Tib. 訳が相違することを示す。gsung rab は Kṛṣṇa-pa 所引偈に pravacanam (for yathāgamaṃ) とあったことを推察させようか。

⁶ BCA I.2a: na hi kimcid apūrvam atra vācyaṃ (Minayev [1890: 155.4])

ces pa nas//

rang gi yid la bsgom phyir ngas 'di brtsams// (I.2d)⁷
(92a1) zhes bya ba'i (C 92a) bar ni de'i rgyu gnyis pa'o//

「[これによってまず] 善を養育しようという私の淨信の奔流は〔増大する。〕」(BCA 1.3a-b)

から、

「あるいはまた、[私と同じ性質をもつ他の人も]これ(『入菩薩行論』)を見るなら、それによりまたこれ(『入菩薩行論』)は有益なものとなるであろう。」(BCA 1.3c-d)

というまでの間はその第三の理由である。

dge ba bsgoms par bdag gi dad pa'i shugs// (I.3a-b)⁸
zhes pa nas/
ji ste 'di dag mthong na don yod 'gyur// (I.3c-d)⁹
zhes pa'i bar ni de'i rgyu gsum pa'o//

その中で、論書が現れる第一の理由は、教化される人々に教えるためにすぎない。最高の成就法を得る人々は、妨害を生む恐れや、利益を伴う行為を起こすことを避けるのはあり得ないのであるから。[以上が、『入菩薩行論』の]第一の本体(＝論書が現れる理由)である。

de la bstan bcos 'byung ba'i rgyu dang po ni gdul bya dag la bslab (a2) pa'i ched du zad de/ mchog gi dngos grub thob pa dag ni bgegs 'byung bar dogs (PNG; dgongs DC) pa dang/ don dang ldan pa'i bya ba (P 108a) brtsams pa las ldog pa mi srid pa'i phyir ro// lus dang po'o//

『入菩薩行論』の]第二の本体は、六波羅蜜の本質を設定することである。それは第一章「菩提心の讃嘆」、第二[章]「罪惡の懺悔」、第三[章]「菩提心の把握」、第十「誓願」(**praṇidhāna*)¹⁰の章である。このように、四種類[の章]は布施波羅蜜である。どうしてかというなら、最初の三[章]は、発菩提心を本質としているが、堅固な菩提心とは、身体(**ātmabhāva*)等を捨離すること

⁷ BCA I.1d: *svamano bhāvayitum kṛtaṃ mayedam*// (Minayev [1890: 155.5])

⁸ BCA I.3a-b: *mama [tāvad anena yāti vṛddhiṃ] kuśalaṃ bhāvayitum prasādvageha*// (Minayev [1890: 155.6]). *bhāvayitum* に対する BCA Tib. (DP)は *bsgoms phyir* (for *bsgoms par*) とある。

⁹ BCA I.3c-d: *atha [matsamadhātū eva] paśyed [aparo 'py] enam ato 'pi sārthako 'yam*//. *atha* の Tib. 訳は *Kṛṣṇa-pa* の引用偈頌訳が *ji ste* であるのに対して、BCA Tib. 訳は *ci ste* (DP)。

¹⁰ BCA/(BSA)の十章のタイトルは、新旧両本いずれも「廻向」(*pariṇāmanā*, *bsngo ba*)である。

(*parityāga) なのであるから。

「身体と所有物と三世にはたらく善性とを、すべての有情のために、惜しみなく施与しよう。」(BCA III.10)

と、第三章の中で説かれているのであるから。菩薩たちの誓願は、妬み (*īrṣyā) の汚れはないので、他者への利益の機会を与えることにほかならない。それゆえ、「誓願」の〔第十〕章も布施を語るのであると知者たちは説明する。

lus gnyis pa ni pha rol tu phyin pa drug gi bdag nyid bzhag pa ste/ de ni le'u dang po chang (a3) chub kyi sems kyi phan yon bstan pa dang/ gnyis pa sdig pa bshags pa dang/ gsum ba byang chub kyi sems yongs su (G 135b) gzung ba dang/ bcu pa smon lam gyi le'u ste/ de ltar rnam pa bzhi ni sbyin pa'i pha rol tu phyin pa'o// ji lta zhe na/ le'u dang po gsum ni byang chub tu sems (a4) bskyed pa'i ngo bo yin la gang byang chub tu sems pa brtan pa de ni lus la sogs pa yongs su gtang ba'i phyir te/

lus dang de bzhin longs spyod dang// dus gsum dge ba thams cad kyang// sems can kun gyi don grub phyir// phangs pa med par gtang (DCNG; btang P) bar bya// (III.10)¹¹

zhes le'u (a5) gsum pa las gsungs pa'i phyir byang chub sems dpa' dag gi smon lam ni phrag dog gi dri ma med pas gzhan la phan pa'i go skabs 'byin pa kho na ste/ de bas na smon lam gyi le'u yang sbyin par brjod pa'o zhes blo dang ldan pa dag 'chad do//

〔第四章〕「不放逸の説示」と〔第五章〕「正知の保持」の二章は、持戒を述べる。〔第六、第七、第八、第九章という〕残りの四章は、順次に忍辱と、精進と、禪定と、智慧（般若）の説示に入る。

bag yod par bstan pa dang/ shes (a6) bzhin bsrung ba bstan pa'i le'u gnyis ni tshul khrims (N 101a) brjod pa'o// le'u lhag ma bzhi ni go rims bzhin du bzod pa dang/ brtson 'grus dang/ bsam gtan dang/ shes rab ston pa la 'jug pa'o//

II 考察と小結

以上、クリシュナパ (Kṛṣṇa-pa/pāda, 10世紀末～11世紀中頃) 作『入菩薩行論の難解箇所確定』の前半部の和訳と校訂テキストを挙げた。クリシュナパは、注釈の対象となる『入菩薩行論』の全体を、〔1〕『入菩薩行論』という論書が現れ

¹¹ BCA III.10: ātmabhāvāms tathā bhogān sarvaṃ tryadhvagaṭaṃ śubham/ nirapekṣas tyajāmy eṣa sarvasattvārthasiddhaye//

る理由と、[2] 六波羅蜜を説くことと、[3] 恩恵の憶念という敬意表明の三つがこの論典の本体 (*kāya) をなしていると捉える。本稿が扱った前半部は、この中の [1] と [2] の一部に相当する。全体として [2] の箇所の論述が詳細であり、その分析は次回を期したい。

論典の三本体に関する記述と関連して、次に注目されるのは、クリシュナバは、注釈対象として『入菩薩行論』の十章全体を、六波羅蜜に配当して理解する点である。すなわち、第一、第二、第三、および第十章が布施波羅蜜、第四、第五の二章が持戒波羅蜜、第六、第七、第八、第九の四章は、章題が示すように、それぞれ忍辱、精進、禪定、般若波羅蜜を説く章と位置づける。この認識は、他の注釈者と微妙に異なるものであるが、これについては改めて考察する機会を得たい。

第三に注目されるのは、クリシュナバによる注釈が依拠した『入菩薩行論』のテキストである。この注釈文献は基本的に『入菩薩行論』の現行十章本 (BCA) に対する注釈で、著者は「ブラジュニャーカラマティより少し後輩」¹²にあたるとも言われる。『入菩薩行論』の新旧のテキスト、つまり現行のテンギェルが伝承する十章本 (BCA, BSA-3) と、敦煌出土チベット語文献としてのみ伝わる九章本 (BSA-1) のテキストと対比するなら、本稿に見た第一章の冒頭 3 偈に明らかのように¹³、新本の十章本に対する注釈である。(全体の章立てと新旧の偈頌数については、以下の表を参照。)

章	(偈頌数) BCA	BSA-3	BSA-1
1. 菩提心の讃嘆(Bodhicittānuśaṃsa)	(36)	1. (36)	1. (36)
2. 罪惡の懺悔(Pāpadeśanā)	(66)	2. (65)	
3. 菩提心の把握(Bodhicattaparigraha)	(33)	3. (33.5)	2. (98)
4. 菩提心への専念(Bodhicittāpamāda)	(48)	4. (48)	3. (48)
5. 正知の保持(Saṃprajanyarakṣaṇa)	(109)	5. (109)	4. (94)
6. 忍耐の完成(Kṣāntipāramitā)	(134)	6. (134)	5. (127)
7. 精勵の完成(Vīryapāramitā)	(75)	7. (76)	6. (84)
8. 瞑想の完成(Dhyānapāramitā)	(186)	8. (187)	7. (59)
9. 智慧の完成(Prajñāpāramitā)	(168)	9. (167)	8. (90.5)
10. 廻向(Parināmanā)	(58)	10. (57.5)	9. (66)
偈頌総数	BCA: 913	BSA-3: 913	BSA-1: 702.5

ただし、第一章・第一偈のテキストに関する本稿の注 5 が指摘したように、本注釈のチベット語訳文には、ロデンシェーラプ (1059-1109) による BCA に対す

¹² See 江島 [1966: 193].

¹³ See 斎藤 [2001: 335-337].

る最終的な訳文（BSA-3）と明らかに相違する箇所も見られる。これは、訳者の一人として自らの注釈の翻訳にも携わったクリシュナパ（10世紀末～11世紀中頃）の時代は、同最終訳（BSA-3）の成立以前であり、独自の翻訳を試みたか、あるいはまたリンチェンサンポ（958-1055）による第二次翻訳（BSA-2、未伝）¹⁴を参照した可能性もあるであろうか。

【略号】

BCA: *Bodhicaryāvatāra*. See Minayev [1890].

BSA-1: *Bodhisattvacaryāvatāra*, the early recension translated into Tibetan by dPal brtsegs and Sarvajñadeva, composed of nine chapters, and available only in the Tibetan manuscripts from Dun-huang. See Saito [1993].

BSA-2: *Bodhisattvacaryāvatāra*, translated by Rin chen bzang po and Śākya blo gros. Cf. Saito [1999].

BSA-3: *Bodhisattvacaryāvatāra*, the third and latest Tibetan translation by Blo ldan shes rab and Sumatikīrti.

D: Tibetan tripiṭaka, sDe dge edition.

P: Tibetan tripiṭaka, Peking edition.

C: Tibetan tripiṭaka, Co ne edition.

N: Tibetan tripiṭaka, sNar thang edition.

G: Tibetan tripiṭaka, dGa' ldan manuscript.

【参考文献】

Lokesh Chandra [1971]: *The Collected Works of Bu-ston*. Edited by Lokesh Chandra, from the Collection of Prof. Dr. Raghu Vira. Part 19 (Dza). New Delhi: International Academy of Indian Culture (Śāta-Piṭaka Series 59), 181-602 (Dza 1a-211b).

MacDonald, A. [2015]: *In Clear Words: The Prasannapadā, Chapter One*, Vol. I & II, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 863. Band. Wien: Verlag der Österreichische Akademie der Wissenschaften.

Minayev, I. P. [1890]: "Bodhicaryāvatāra." *Zapiski Vostochnago Otdeleniya Imperatorskago Russkago Arkheologicheskago Obshchestva* 4.

Saito, A. [1993]: *A Study of Akṣayamati(=Śāntideva)'s Bodhisattvacaryāvatāra as Found in*

¹⁴ Saito [1999] 参照。

- the Tibetan Manuscripts from Tun-huang*, Research Report of the Grant-in-Aid for Scientific Research (C), Mie University.
- Saito, A. [1997]: "Bu ston on the *sPyod 'jug (Bodhisattvacaryāvatāra)*." In *Transmission of the Tibetan Canon* (Proceedings of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz, 1995, vol.III), Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften, 257. Band. Wien, pp. 79-85.
- Saito, A. [1999]: "Remarks on the Tabo Manuscript of the *Bodhisattvacaryāvatāra*." In *Tabo Studies II: Manuscripts, Texts, Inscriptions and Arts*. Serie Orientale Roma 87. Rome, pp. 175-189.
- Seyfort Ruegg, D. [1981]: *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India*, A History of Indian Literature, vol. VII-1. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- 一郷正道 [1985]: 「著作目的に関するシャーンタラクシタとカマラシーラの見解をめぐって」『中観莊嚴論の研究—シャーンタラクシタの思想—』(全 2 冊) 文栄堂, 第 1 冊, pp. 1-11.
- 江島恵教 [1966]: 「『入菩提行論』の註釋文獻について」『印度学仏教学研究』14-2, pp. 190-194.
- 斎藤明 [2001]: 「*Bodhi(sattva)caryāvatāra* と *Śikṣāsamuccaya*」『印度哲学仏教学』16, 2001, pp. 326-353.

訂正表 (斎藤明 [2024] 「プトゥン『入菩薩行論注釈』第 10「廻向」章の研究」
『成田山仏教研究所紀要』47, pp. 13-53)

頁・行番号	上記拙稿の読み	訂正
29.17-18	人々はや美味しい飲み物を得よ。	人々は水や美味しい飲み物を得よ。
34.29 (n.9)	sdug bsnal	sdug bsngal